



بسمه تعالی

۲۱۲۹۲ / ۳ / ۳۸۱

وزارت بازرگانی

قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۶/۲/۱۷ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۹۶۴-ق مورخ ۱۳۷۶/۲/۲۳ واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد.

۴۱۶۳

اکبر هاشمی رفسنجانی

رئیس جمهور

۱۳۷۶ / ۲ / ۲۸

رونوشت بانضمام تصویر قانون به :

- دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارائی - دیوان محاسبات - اداره قوانین مجلس شورای اسلامی - سازمان برنامه و بودجه - دفتر هیات دولت - دفتر مجمع تشخیص مصلحت نظام - اداره کل حقوقی - اداره کل قوانین و مقررات کشور - اداره کل امور مجلس - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) وزارت امور خارجه ابلاغ میشود ۱۱۶۳۳.

قانون موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی

ماده واحده - موافقتنامه بازرگانی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی مشتمل بر یک مقدمه و (۱۷) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه تجاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت پادشاهی اردن هاشمی که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شود، با تمایل به گسترش مناسبات برادرانه و توسعه و تسهیل روابط تجاری و اقتصادی براساس برابری و منافع متقابل بین دو کشور، با اعتقاد به اینکه همکاری در زمینه تجارت برای دستیابی به حداکثر توسعه در کشورهای متبوع ضروری می باشد، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد کلیه اقدامات مقتضی را برای تسهیل، تحکیم، توسعه و متنوع ساختن تجارت بین دو کشور در چهارچوب این موافقتنامه برابر قوانین و مقررات و قواعد جاری در کشورهای متبوع به کار خواهند گرفت.

ماده ۲ - عبور کالا از کشورهای دو طرف تابع مقررات یادشده در موافقتنامه های حمل و نقل کالا که بین دو کشور به امضا خواهد رسید، می باشد.

برتقای

ماده ۳- طرفهای متعاقد به منظور افزایش حجم تجارت و ارتقای سطح همکاریهای اقتصادی، دیدار هیاتهای تجاری و اقتصادی و بازرگانان کشورهایشان را تشویق خواهند نمود. در این راستا توافق نمودند تا صدور روادید تجاری را تسهیل و تسریع نمایند.

ماده ۴- کلیه پرداختهای بین دو کشور از طریق ارزهای قابل تسعیر و برابر قوانین و مقررات تسعیر ارز قابل اجرا در کشورهایشان و یا برابر توافق خاصی که بین بانکهای دو کشور صورت می‌پذیرد، انجام خواهد گرفت.

ماده ۵- دو طرف توافق نمودند تسهیلات لازم را برای یکدیگر جهت شرکت در نمایشگاههای تجاری بین‌المللی که در قلمرو هر یک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد شد و همچنین در ایجاد نمایشگاههای اختصاصی کالاها، فراهم نمایند. مبدا این کالاها باید متعلق به کشور برگزارکننده نمایشگاه باشد.

معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی و سایر هزینه‌های مشابه در مورد کالاها و نمونه‌های ارسالی برای بازارهای مکاره و نمایشگاهها، همچنین ورود، خروج، فروش و نمایش آنها تابع قوانین و مقررات کشوری که در آن بازار مکاره یا نمایشگاه با تسهیلات ویژه برگزار می‌شود خواهد بود.

ماده ۶- در چهارچوب این موافقتنامه سازمانهای صلاحیتدار دو کشور باید گواهی مبدا جهت کلیه کالاها صادراتی برای طرف دیگر صادر نمایند.

ماده ۷- طرفهای متعاقد، برابر قوانین و مقررات و قواعد جاری در کشورهای خود و برابر شرایط توافق شده توسط مقامات صلاحیتدار کشور متبوعشان، واردات و صادرات اقلام زیر را با معافیت از حقوق گمرکی، سود بازرگانی، مالیاتها و دیگر عوارض یا هزینه‌های مشابهی که در خصوص پرداخت مربوط به خدمات نباشد، اجازه می‌دهند:

الف- نمونه کالاها، مشروط بر اینکه فقط بعنوان نمونه برای اخذ سفارش و نه به قصد

بریتانی

فروش مورد استفاده قرار گیرند،

ب - تجهیزات وارداتی به منظور تعمیر، بهبود، ساخت و یا پردازش، که پس از تکمیل عملیات یاد شده به کشور مبدأ بازگشت داده خواهند شد.

ماده ۸ - به منظور تسهیل در امر تردد ترانزیتی کالاهای تجاری به موجب این موافقتنامه دو طرف در موارد زیر توافق نمودند:

الف - تسهیل آزادی عبور کالاهای هر یک از کشورهای طرف متعاقد به مقصد یک کشور ثالث دیگر،

ب - تسهیل آزادی عبور کالاها از مبدأ کشور ثالث به مقصد کشور هر یک از طرفهای متعاقد به موجب موافقتنامه‌های حمل و نقل که در ماده (۲) این موافقتنامه ذکر شده است.

ماده ۹ - طرفهای متعاقد برای گسترش بیشتر تجارت متقابل، سازمانها و بنگاههای مربوط کشورهای خود را جهت انعقاد انواع مختلف تجارت متقابل از قبیل: خرید متقابل، محصول فرعی، معاملات جبرانی، سرمایه گذاری مشترک و غیره ترغیب خواهند نمود.

ماده ۱۰ - طرفهای متعاقد توافق نمودند که اتاقهای بازرگانی و صنایع دو کشور در زمینه‌های مربوط همکاری نزدیک با یکدیگر داشته و راههای گسترش مبادلات متقابل را مورد توجه قرار دهند.

ماده ۱۱ - در چهارچوب این موافقتنامه مبادله کلیه کالاها بین دو کشور براساس استانداردهای کیفی بین‌المللی قابل قبول برای هر دو کشور، قیمتهای بین‌المللی بازار و دیگر شرایط همسو با تجارت بین‌المللی صورت خواهد پذیرفت.

ماده ۱۲ - هیچ یک از مواد مندرج در این موافقتنامه نباید به عنوان عوامل اثر گذارنده بر هر یک از تعهدات و حقوق ناشی از موافقتنامه یا معاهدات بین‌المللی موجود که پیش از انعقاد این موافقتنامه هر یک از طرفهای متعاقد به آن پیوسته‌اند تلقی شود.

بریتانی

ماده ۱۳ - برای حصول اطمینان از اجرای این موافقتنامه و به منظور بحث در مورد موضوعات اساسی توسعه روابط تجاری کمیسیون مشترک همکاریهای اقتصادی، تجاری، علمی و فنی مرکب از نمایندگان دو طرف متعاقد سالانه و به طور متناوب در پایتختهای جمهوری اسلامی ایران و پادشاهی اردن هاشمی تشکیل خواهد گردید. در چهارچوب این کمیسیون مشترک وظایف زیر تعقیب خواهد شد:

الف - مرور اجرای این موافقتنامه،

ب - بررسی امکانات افزایش و متنوع ساختن تجارت بین طرفهای متعاقد،

ج - ارائه و مطالعه پیشنهادات با هدف پیشنهاد اقداماتی به طرفهای متعاقد برای توسعه پویای تجارت،

د - ارائه توصیه‌ها برای حل مشکلات ناشی از اجرای این موافقتنامه.

ماده ۱۴ - مقررات این موافقتنامه به هیچ وجه حقوق طرفهای متعاقد را نسبت به اعمال هرگونه ممنوعیت یا محدودیت از هر نوع که به منظور حفظ منافع امنیت ملی ضروری خود، و یا حفظ بهداشت عمومی و یا جلوگیری از امراض و آفات در حیوانات و نباتات اعمال می‌شوند، محدود نمی‌نماید.

ماده ۱۵ - طرفهای متعاقد تلاش خواهند نمود که هر نوع مشکل و اختلاف بین خود را، که ناشی از اجرای این موافقتنامه باشد، از طریق مذاکره متقابل حل و فصل نمایند. دو طرف موافقت نمودند که رفتاری یکسان در مورد اتباع طرف دیگر در خصوص دسترسی به محاکم قضایی در قلمرو سرزمین خود معمول دارند.

ماده ۱۶ - این موافقتنامه از زمان مبادله اسناد مبنی بر تایید تصویب آن از سوی مراجع صلاحیتدار هر یک از کشورها به اجرا درخواهد آمد و برای یک دوره زمانی سه ساله معتبر خواهد بود و بعد از آن نیز به طور خود به خود برای دوره‌های مشابه تمدید خواهد گردید مگر آنکه یادداشت کتبی توسط هر یک از طرفهای متعاقد مبنی بر خاتمه آن، ششماه قبل از

برتقانی

تاریخ انقضای موافقتنامه ارائه شده باشد.

ماده ۱۷ - مقررات این موافقتنامه در مورد کلیه قراردادهایی که بین دو کشور در دوره اعتبار آن منعقد شده اما به طور کامل در زمان انقضا تکمیل یا اجرا نشده‌اند، معتبر خواهد بود.

این موافقتنامه در شش نسخه اصلی (دو نسخه به زبان عربی، دو نسخه به زبان فارسی و دو نسخه به انگلیسی) که همه نسخ آن از اعتبار یکسان برخوردارند در امان و در تاریخ بیست و سوم خرداد ماه سال یک هزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با سیزدهم ماه ژوئن سال یک هزار و نهصد و نود و پنج میلادی به امضا رسیده، در صورت بروز هرگونه اختلاف در اجرای این موافقتنامه نسخه انگلیسی مناط اعتبار خواهد بود.

از طرف

دولت پادشاهی اردن هاشمی

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ چهاردهم اردیبهشت ماه یک هزار و سیصد و هفتاد و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۷۶/۲/۱۷ به تایید شورای نگهبان رسیده است. /ن

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی